Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 16 avril 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois d'organisation judiciaire", a donné le 29 avril 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e april 1959 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende coördinatie van de wetten op de rechterlijke inrichting", heeft de 29e april 1959 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de coordonner la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire avec les textes légaux ultérieurs qui l'ont expressément ou implicitement modifiée.

Le projet trouve sa base légale dans l'article 19 de la loi du 20 décembre 1957, qui contient l'autorisation de coordination. Cette disposition permet au Roi de coordonner la loi du 18 juin 1869 avec les modifications expresses ou implicites que cette loi a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées. Le Conseil d'Etat doit attirer l'attention du Gouvernement sur le caractère incomplet de cette autorisation de coordination.

En effet, contrairement à une opinion mal informée qui se rencontre parfois, la loi du 18 juin 1869 ne constitue nullement une refonte complète des dispositions relatives à l'organisation judiciaire. De très nombreux textes antérieurs n'ont pas été affectés par cette loi et sont toujours en vigueur; à titre d'exemple l'on peut citer le décret du 30 mars 1808 contenant règlement pour la police et la discipline des tribunaux; la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'ordre judiciaire et l'administration de la justice; le décret du 6 juillet 1810 contenant règlement sur l'organisation et le service des cours "impériales", des cours d'assises, etc...; le décret du 18 août 1810 contenant règlement sur l'organisation des tribunaux de première instance et des tribunaux de police; les nombreux textes, dont la loi du 4 août 1832, qui concernent l'organisation de la Cour de cassation et, enfin, les très nombreuses dispositions légales - 75 environ - qui fixent la composition territoriale des cantons de justice de paix.

.../...

Restreinte à la seule loi du 18 juin 1869, la coordination s'avère donc une oeuvre très incomplète et, partant, en grande partie dépourvue de réelle utilité, sinon même dangereuse.

Le Conseil d'Etat doit aussi attirer l'attention du Gouvernement sur le fait qu'aucune disposition à coordonner antérieure à la loi du 18 avril 1898 n'a de version légale néerlandaise et qu'en conséquence le texte néerlandais de la coordination constituerait un mélange inextricable de textes légaux et de simples traductions officieuses.

A ces considérations s'en ajoutent deux autres, nées de circonstances postérieures au vote de la loi du 20 décembre 1957.

Le 17 octobre 1958, un arrêté royal a nommé un commissaire royal à la réforme judiciaire chargé notamment de présenter au Gouvernement des avant-projets de loi réformant l'organisation judiciaire. Il est, dès lors, prématuré d'effectuer une coordination - d'ailleurs incomplète et techniquement discutable -, étant donné que la matière est actuellement soumise à une revision d'ensemble.

D'autre part, le Conseil d'Etat a été saisi d'un avant-projet de loi qui permettra au Gouvernement de coordonner et de codifier la législation. Ce projet

.../...

permettrait au Gouvernement d'effectuer non pas seulement une coordination partielle de la matière, mais une codification complète de l'ensemble des dispositions relatives à l'organisation judiciaire et, en outre, d'en établir une version néerlandaise légale, aussitôt que les réformes du commissaire royal auront été réalisées.

Le Conseil d'Etat estime, dès lors, que la coordination projetée est sans véritable utilité dans l'état actuel des choses.

Het aan de Raad van State voor advies voorgelegde ontwerp strekt tot coördinatie van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting met de latere wetteksten die haar uitdrukkelijk of stilzwijgend hebben gewijzigd.

Rechtsgrond voor het ontwerp is artikel 19 van de wet van 20 december 1957, krachtens hetwelk de Koning de wet van 18 juni 1869 kan coördineren met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen, welke deze wet heeft ondergaan of zal hebben ondergaan wanneer de coördinaties zullen voltrokken zijn. De Raad van State moge de Regering wijzen op het onvolledige van deze machtiging tot coördinatie.

In strijd immers met hetgeen ten onrechte wel eens wordt beweerd, is de wet van 18 juni 1869 geen volledige omwerking van de wetsbepalingen betreffende de rechterlijke inrichting. Tal van vroegere teksten zijn in deze wet buiten beschouwing gelaten en zijn nog steeds van kracht; als voorbeelden kunnen worden vermeld : het decreet van 30 maart 1808 houdende regeling van de politie en de tucht bij de hoven en rechtbanken, de wet van 20 april 1810 op de rechterlijke inrichting en de rechtsbedeling, het decreet van 6 juli 1810 houdende regeling van de inrichting en de dienst van de "keizerlijke" hoven, hoven van assisen, enz..., het decreet van 18 augustus 1810 houdende regeling van de inrichting van de rechtbanken van eerste aanleg en de politierechtbanken, de talrijke teksten, waaronder de wet van 4 augustus 1832, betref-

fende de inrichting van het Hof van cassatie en ten slotte de zeer talrijke wetsbepalingen - ongeveer 75 - tot vaststelling van het grondgebied van de vredegerechtskantons.

Een coördinatie die zich bij de wet van 18 juni 1869 bepaalt, blijkt dus een zeer onvolledig werk te zijn, dat grotendeels zonder werkelijk nut en misschien niet zonder gevaar is.

Ook moge de Raad van State de Regering er op wijzen, dat van geen enkele te coördineren bepaling van vóór de wet van 18 april 1898 een rechtsgeldige Nederlandse versie bestaat, zodat de Nederlandse tekst van de coördinatie een onontwarbaar mengsel zou zijn van rechtsgeldige teksten en zuiver officieuze vertalingen.

Nog twee andere beschouwingen worden noodzakelijk gemaakt door omstandigheden die zich na de goedkeuring van de wet van 20 december 1957 hebben voorgedaan.

Bij koninklijk besluit van 17 oktober 1958 is een koninklijk commissaris voor de rechterlijke hervorming benoemd, die onder meer gelast is aan de Regering voorontwerpen van wet tot hervorming van de rechterlijke organisatie voor te leggen. Het is dan ook voorbarig een - trouwens onvolledige en technisch betwistbare - coördinatie tot stand te brengen op een tijdstip dat de materie in haar geheel wordt herzien.

.../...

Voorts is aan de Raad van State een voorontwerp van wet voorgelegd, dat de Regering machtigt wetten te coördineren en ze te codificeren. Krachtens dit ontwerp zou de Regering niet alleen een gedeeltelijke coördinatie van de stof, maar een volledige codificatie van alle bepalingen betreffende de rechterlijke organisatie tot stand kunnen brengen en daarvan bovendien een rechtsgeldige Nederlandse tekst kunnen opmaken zodra de werkzaamheden van de koninklijke commissaris vaste vorm hebben gekregen.

De Raad van State is dan ook van oordeel, dat de ontworpen coördinatie in de huidige stand van zaken geen werkelijk nut oplevert.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
P.ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, — greffier.
adjunct-griffier, — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté conjointement par MM.E.JOACHIM, auditeur général, et J.MASQUELIN, membre dirigeant du Bureau de coordination.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd gezamenlijk uitgebracht door de HH. E.JOACHIM, auditeur-generaal, en J.MASQUELIN, leidend lid van het Coördinatiebureau.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.